

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2010年2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

2月 Feb.



No.59

# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5. 2010

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Tax Return Filing is Coming

Filing Period: Feb.16 (Tue) to Mar. 15 (Mon), 2010

For Year 2010: File at City Hall for Citizens Tax and Tokyo Residents Tax. Civil Affairs Section: Tel. 460-9827 & 9828

For Year 2009: File at Higasimurayama Taxation Office for Income Tax Return. Address.: 1-20-22 Honcho, Higasi-murayama. Tel. 042-394-6811

## Advising and Filing Desk for Citizens Tax, Tokyo Residents Tax and Simplified Income Tax Return at:

Tanashi Hall (2nd Floor Exhibition Area): Feb. 16 (Tue) to Mar.15 (Mon). The Desk will be extended to open till 8:00 pm on Feb. 19 (Fri) and 26 (Fri).

Hoya Hall (Disaster Prevention Center 6th Floor): Mar. 1 (Mon) to Mar.15 (Mon)

Filing Acceptance: 8:30 am to 11:30 am and 1:00 pm to 4:30 pm. Saturdays and Sundays excepted

*Nishitokyo Household Information* is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 税の申告が始まります

申告期間2010年2月16日(火) ~ 3月15日(月)

2010年度 市民税・都民税の申告は市役所へ  
市民税課 TEL 460-9827・9828

2009年分 所得税の申告は東村山税務署へ  
(東村山市本町 1-20-22 TEL042-394-6811)



市民税・都民税と簡易な所得税の確定申告の相談・受付窓口

○田無庁舎 (2階展示コーナー) 2/16(火) ~ 3/15(月)

\* 2/19(金)・26(金) は午後8時まで延長

○保谷庁舎 (防災センター6階) 3/1(月) ~ 3/15(月)

受付時間: 午前8時30分~11時30分、午後1時~4時30分

\*土・日曜日を除く

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

# 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2010. 2월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 세금 신고가 시작됩니다

신고기간 2010년 2월 16일(화) ~ 3월 15일(월)

2010년도 시민세·도민세 신고는 시청으로  
시민세과 TEL 460-9827・9828

2009년분 소득세 신고는 東村山세무서로  
(東村山市本町 1-20-22 TEL042-394-6811)



시민세·도민세 및 간단한 소득세의 확정신고에 대한 상담·접수 창구

○田無시청사 (2층 전시 코너) 2/16(화) ~ 3/15(월)

\* 2/19(금)・26(금) 은 오후8시까지 연장함

○保谷시청사 (방재센터 6층) 3/1(월) ~ 3/15(월)

접수시간: 오전 8시 30분~11시 30분, 오후 1시~4시 30분

\*토·일요일을 제외함

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

# 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2010年2月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓國語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 税の申报将开始

申报期间 2010年2月16日(周二) ~ 3月15日(周一)

2010年度市民税・都民税の申报请去市役所  
市民税課 TEL 460-9827・9828

2009年的所得税的申报请去东村山税務署  
(东村山市本丁 1-20-22 TEL042-394-6811)

市民税・都民税和简单的所得税确定申报的咨询·受理窗口

○田无厅 (2楼展示厅) 2/16(周二) ~ 3/15(周一)

\* 2/19(周五)・26(周五) 延长至晚上8点

○保谷厅 (防灾中心6楼) 3/1(周一) ~ 3/15(周一)

受理时间: 上午8点30分~11点30分、下午1点~4点30分  
\*周六·星期天除外

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

# 第10回ロードレース大会が開催されます

・・・爽やかな風とともに、駆け出そう！

とき：3月28日(日)午前9時スタート(小雨決行)

ところ：市民公園グラウンド(向台町5-4-9)とその周辺

種目と参加料金

1. 小学5・6年生男女：1km
2. 中学生男女：3km
3. 壮年男女(50歳以上)：3km
4. 高校生、一般男女：5km
5. 一般、壮年男女50歳以上：10km
6. 親子(小学4年生以下と保護者)：1km



1. 2. 6.・・・300円
3. 4. 5.・・・1000円\*1種目ごとの参加料金です

\*1kmのコースは向台運動場、市民公園グラウンド内

\*3km以上のコースは、市民公園グラウンドの周辺、市役所通り、多摩湖自転車歩行者道、鈴木街道など

申し込み・問い合わせ：

〒202-0013 中町1-5-1 スポーツセンター内

ロードレース大会事務局(NPO法人西東京市体育協会)

TEL・FAX 425-7055

所定の用紙に必要事項を記入し、参加料金を添えて持参するか、FAXまたは郵送してください。締め切りは3月8日(月)午後4時まで(消印有効)

※種目2～5は合計500名の定員になり次第応募を締め切らせていただきます。

## 제10회 로드 레이스 대회가 열립니다

・・・상쾌한 바람과 함께 뛰시다!

일시 : 3월 28일 (일) 오전 9시 스타트 (가랑비 결행)

장소 : 시민공원 그랜드 (向台町5-4-9) 와 그 주변  
종목과 참가 요금

1. 초등학교 5・6년생 남녀 : 1km
2. 중학생 남녀 : 3km
3. 장년 남녀 (50세 이상) : 3km
4. 고등학생, 일반 남녀 : 5km
5. 일반, 장년 남녀 50세 이상 : 10km
6. 부자·모자 (초등학교 4학년이하의 아이와 보호자) : 1km



1. 2. 6.・・・300 엔
3. 4. 5.・・・1000 엔 \*1종목당의 요금입니다.

\*1km 코스는 向台운동장, 시민공원 그랜드 내

\*3km 이상의 코스는, 시민공원 그랜드 주변, 市役所거리, 多摩湖 자전거·보행자 길, 鈴木가도 등

신청·문의 :

〒202-0013 中町1-5-1 스포츠 센터 내

로드 레이스 대회 사무국 (NPO 법인 西東京市 체육협회)

TEL・FAX 425-7055

소정의 용지에 필요사항을 기입하고 참가요금을 함께 지참하거나 FAX 또는 우편으로 보내주시기 바랍니다. 마감은 3월 8일 (월) 오후 4시까지 (소인 유효)

※ 종목 2～5는 합계 500명 정원에 달하는 대로 응모를 마감하겠습니다.

## Upcoming Event: 10<sup>th</sup> Road Race

-Let's run with nice breeze

When: Mar. 28 (Sun) starting at: 9:00 am (Light rain will do)

Where: Citizens Park Ground (Address 5-4-9 Mukodaicho) and its vicinity.

Category Classification

Class 1: 1 km for 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade elementary school boys and girls.

Class 2: 3 km for junior high school boys and girls.

Class 3: 3 km for middle aged men and women (50 years old and over).

Class 4: 5 km for senior high school students and general men and women.

Class 5: 10 km for general people and 50 years old and over men and women.

Class 6: Parents and children (4<sup>th</sup> grade and under elementary school children and guardians)

Participation Fee (per Class)

300 yen for Classes 1, 2 and 6

1000 yen for Classes 3, 4 and 5

\*1 km course: Mukodai Playground and within Citizens Park Ground

\*3 km and over: Around Citizens Park Ground, Shiyakusho-

Dori, Lake Tama Bicycles and Pedestrians Road, Suzuki Road, etc.

Application and Information:

Road Race Headquarter (NPO Co. Nishitokyo Athletic Association) Address 1-5-1 Nakamachi 202-0013, Tel./Fax 425-7055

Applications shall be made by Application Form provided filled with necessary information along with the Participation Fee and delivered by hand or fax or mail. Acceptance of the applications will be closed at 4:00 pm on Mar. 8 (Mon). Postal mark of the day is effective.

Acceptance of the applications for the Classes 2 to 5 will be closed as combined applicant number reaches 500.

## 第10届越野赛跑大会召开

・・・与爽风一起、跑出去吧!

时间：3月28日(星期天)上午9点开始(小雨决行)

地点：市民公园运动场(向台丁5-4-9)与周围项目和参加费

1. 小学5・6年级男女生：1km
2. 中学男女生：3km
3. 壮年男女(50岁以上)：3km
4. 高中生、一般男女：5km
5. 一般、壮年男女50岁以上：10km
6. 父母和子女(小学4年级以下和监护人)：1km



1. 2. 6.・・・300 日元
3. 4. 5.・・・1000 日元\*每一种项目的参加费

\*1km의路线在向台运动场、市民公园运动场内

\*3km以上的路线在、市民公园运动场周围、市役所大道、多摩湖自行车歩行者道、鈴木街道等

报名·询问：

〒202-0013 中丁1-5-1 体育运动中心内  
越野赛跑大会事務局(NPO法人西東京市体育協会)

TEL・FAX 425-7055

在指定的报名单上填上必要事项、附上参加费直接去报名或用传真或用邮寄。截止日期3月8日(周一)下午4点止(邮戳有效)

※项目2～5共计500名一达到定员数就停止报名。



## 新型インフルエンザ情報

1月18日(月)から、優先接種対象者以外の方も含め、希望するすべての方が、新型インフルエンザワクチンを接種できるようになりました。

### ○接種回数

①13歳未満の方：2回 ②13歳以上の方：1回

\* 著しく免疫反応が抑制されている基礎疾患のある方は2回接種もできます。

○接種費用：1回目は3600円・2回目は2550円(1回目と違う医療機関で接種した場合は3600円)

### ☆ワクチン接種費用の補助申請

市では①生活保護受給世帯および中国残留邦人等の支援受給者②2009年度市町村民税が住民票で同一世帯となる全員が非課税の方にワクチン接種費用の全額補助を行います。

ワクチン接種後に、必要書類を確認のうえ、3月31日(水)までに健康年金課に申請してください。ただし、①の方が市内で

接種を受ける場合は、接種前に生活福祉課で「受給証明書」の交付を受けて、証明書を実施医療機関に出してください。

医療機関窓口での支払い、後日の申請は必要ありません。

### ○申請に必要な書類

①新型インフルエンザワクチン接種費用の補助申請書(市内の接種機関で配布)②領収書③新型インフルエンザ予防接種済証の写し④補助対象者の確認書類

\*補助申請についての問合せ専用電話 TEL 438-4087

問合せ：健康年金課 TEL 438-4021

## 신종 인플루엔자 정보

1월 18일(월)부터, 우선접종대상자 이외의 분들도 포함해, 희망하시는 모든 분이 신종 인플루엔자 백신 접종을 받을 수 있게 되었습니다.

### ○접종 횟수

①13세 미만인 분 : 2회 ②13세 이상인 분 : 1회

\*면역반응이 두드러지게 억제된 기초 질환이 있는 분은 2회 접종도 받을 수 있습니다.

○접종 비용 : 첫번째는 3600 엔・두번째는 2550 엔(첫번째와 다른 의료기관에서 접종할 경우는 3600 엔)

### ☆백신 접종 비용의 보조 신청

시청에서는 ①생활보호 수급 세대 및 중국잔류방인 등의 지원 수급자 ②2009년도 시정촌민세가 주민표에서 동일세대로 되어있는 전원이 비과세로 된 분에게 백신 접종 비용의 전액을 보조합니다. 백신접종후에 필요서류를 확인해서, 3월 31일(수)까지 건강연금과로 신청하시기 바랍니다. 다만 ①에 해당한 분이 시내에서 접종을 받으실 경우는, 접종하기 전에 생활복지과에서「수급증명서」를 받고, 그 증명서를 실시 의료기관에 제출하면 됩니다. 의료기관 창구에서 지불할 필요도 후일 신청할 필요도 없습니다.

### ○신청할 때 필요한 서류

①신종 인플루엔자 백신 접종 비용의 보조 신청서(시내 접종기관에서 배부함) ②영수증 ③신종 인플루엔자 예방접종 확인증의 복사 ④보조대상자의 확인 서류

\*보조신청에 대한 문의 전용 전화 TEL 438-4087

문의처 : 건강연금과 TEL 438-4021

## New Flu Information

Vaccine inoculation against the new flu is available from Jan. 18 (Mon) for anyone including persons who were excluded from the priority order.

### ○Number of Inoculation

① Under 13 years old: 2 shots

② 13 years and over: 1 shot

\* A person whose underlying disease significantly impairs immune reactions may have 2 shots.

### ○Inoculation Fee

3600 yen for the initial shot, and 2550 yen for the second shot (3600 yen when inoculated at the different medical facility from the initial one).

### ☆Application for Vaccine Inoculation Fee Aid

The City Government provides a full amount aid for vaccine inoculation fee for ① families receiving the family aid and persons who are receiving the support for the Remained Japanese in China and ② persons whose any family member on the same resident card is not subject to any city or village tax of 2009.

Application for the aid shall be made before Mar. 31 at the Health and Pension Section of the City checking required documents after inoculation of the vaccine. The persons described in ① who will have the inoculation within the City shall obtain the Entitlement Certificate from the Social Welfare Section of the City before the inoculation and turn in the certificate to the practicing medical facility. Payment at medical facility or later applications are not needed.

### ○Documents needed for Application

① Application form for New Flu Vaccine Inoculation Fee Aid (available at practicing facilities in the City).

② Receipt

③ Copy of the Certificate of Receiving New Flu Inoculation

④ Verification documents for the qualification

\*Aid Application Information Desk: Exclusive Tel.: 438-4087  
Information: Health and Pension Section: Tel. 438-4021

## 新流感消息

1月18日(周一)开始,包括优先接种对象以外者、希望接种的任何人,都可以接受预防新流感接种。

### ○接种次数

①未满13岁的人:2次 ②超过13岁的人:1次

\*显著受免疫反应抑制的持有慢性病的人也可以接种2次。

○接种费用:第1次3600日元・第2次2550日元(去与第1次不同的医疗机关接种时为3600日元)

### ☆疫苗接种费用的补助申请

市对①接受生活保护的家庭和残留中国日本人等的支援费领取者②2009年度市丁村民税是在同一户口簿上的,全体成员都免税的话可以接受疫苗接种全额补助。疫苗接种完后,确认好必要文件后,请在3月31日(周三)之前去健康年金课申请。但是,①的人如在内市接种的话,在接种前去生活福祉课领取「领取证明单」、请将证明单交给实施的医疗机关。没有必要在医疗机关窗口支付,和日后的申请。

### ○申请时必要文件

①新流感接种费用的补助申请单(市内的接种机关可领取) ②收据 ③证明新流感预防接种完的复印件 ④补助对象者的确认文件

\*有关补助申请事宜的咨询专用电话是 TEL 438-4087

咨询:健康年金课 TEL 438-4021



こがたじゅうでんしきでんち せつち  
**小型充電式電池リサイクルボックスの設置**

こがたじゅうでんしき せいぞ でんち  
 小型充電式 (ニカド、ニッケル、水素、リチウムイオン) 電池  
 のリサイクルをすすめるため、回収箱を田無庁舎 2階ロビー  
 とエコプラザ西東京 1階に置くことにしました。レアメタル  
 を含む貴重な資源である小型充電式電池をリサイクルする  
 ことで、有害ごみの減量と処理費用を少なくしていきます。

問い合わせ：ごみ減量推進課 TEL 438-4043

せいぶやぎさわえきみなみぐちじてんしゃちゅうしゃじょう  
**西武柳沢駅南口自転車駐車場がオープン！**

せいぶやぎさわえきみなみぐちじてんしゃちゅうしゃじょう がら  
 西武柳沢駅南口自転車駐車場 (無料) が4月末でなくなり  
 ます。それにかわって新しく南口自転車駐車場 (有料)  
 が3月1日からオープンします。

○自転車駐車場の定期利用の受付

とき：2月20日 (土) から 午前6時30分～午後8時

ところ：西武柳沢駅南口自転車駐車場内管理室

受付方法：1人1台 先着順 満車になったら締め切ります。

問い合わせ：財団法人自転車駐車場整備センター  
 TEL03-3667-1241

**Recycling Box for small rechargeable battery cells**

Collection boxes to be put for small rechargeable battery cells (nickel-cadmium, nickel, hydrogen and lithium) at the 2nd fl. Lobby of Tanashi Office and 1st fl. of Ecoplaza Nishitokyo. Small rechargeable battery cells are precious resources which contain rare metals that recycling is important and to reduce hazardous wastes and disposal costs.

Inquiries: Garbage Reduction  
 Promotion Section Tel. 438-4043



**Bicycle Parking at the South Exit of Seibuyagisawa Sta. will open !**

Currently operating free of charge parking lot will be closed at the end of April.

The new pay parking lot for bicycle will open on March 1st.

○For Parking Application

When: Starting Feb. 20 (Sat) 6:30am – 8pm.

Where: Management Office of Bicycle Parking at Seibuyagisawa Station South Exit

Term of use: 1 bicycle per person, first come-first serve basis, application closed when reached full capacity.

Inquiries: Bicycle Parking Lot Maintenance Center  
 Foundation Tel. 03-3667-1241

にしとうきょうし きゅうじつしんりょうじょ  
**西東京市休日診療所**

きゅうじつ しんりょう  
 休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)



**소형 충전식 전지 리사이클 박스의 설치**

소형 충전식 (니카도, 니켈, 수소, 리튬이온) 전지의 리사이클을 추진하기 위하여, 회수함을 田無 청사 2층 로비와 에코플라자 西東京 1층에 설치하기로 했습니다. 레어 메탈을 포함한 귀중한 자원인 소형 충전식 전지를 리사이클함으로써 유해 쓰레기의 감량과 처리비용을 삭감해 나가겠습니다.

문의처：쓰레기 감량추진과 TEL 438-4043

せいぶやぎさわ せいぶやぎさわ  
**西武柳沢駅 남구 자전거주차장이 오픈 !**

せいぶやぎさわ せいぶやぎさわ  
 西武柳沢역 남구 자전거주차장 (무료) 이 4월말에 없어 집니다. 그 대신에 새롭게 남구 자전거주차장 (유료) 을 3월 1일부터 오픈합니다.

○자전거주차장의 정기 이용의 접수

일시：2월 20일 (토) 부터 오전 6시 30분～오후 8시

장소：西武柳沢역 남구 자전거주차장 내 관리실

접수방법：일인당 1대 선착순 만차가 되는대로 마감됩니다.

문의처：재단법인 자전거주차장정비센터 TEL03-3667-1241



**小型充电式電池再利用箱の設置**

为了对小型充电式 (镍镉, 镍, 氢, 锂离子) 电池进行再利用, 在田无厅 2楼前厅和环保广场西东京 1楼都设置了再利用箱。含有稀有金属的宝贵资源的小型充电式电池, 通过再利用可以减少 有害垃圾和减少处理费用。

咨询：垃圾减量课 TEL 438-4043



**西武柳沢站南口自行车停车场开张 !**

西武柳沢站南口自行车停车场 (免费) 到4月底结束。替换新的南口自行车停车场 (收费) 将在3月1日开始营业。

○自行车停车场受理定期利用

时间：2月20日 (周六) 起 上午6点30分～下午8点

地点：西武柳沢站南口自行车停车场内管理室

报名方法：1人1辆 先到顺序 一到满车了就停止募集。

咨询：财团法人自行车停车场整備中心 TEL03-3667-1241

にしとうきょうし にしとうきょうし  
**西東京市休日 진료소**

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょうし にしとうきょうし  
**西東京市休息日診療所**

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗场所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

